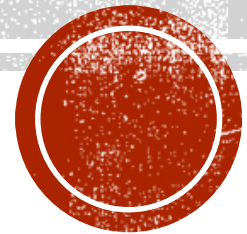


외국어교육에서 번역의 역할

발표자: 곽영

2022-3-26



Pinar ARTAR

THE ROLE OF TRANSLATION
IN
FOREIGN-LANGUAGE TEACHING

DOCTORAL THESIS

Supervised by Prof. Dr. Anthony Pym
Intercultural Studies Group



UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI

Tarragona

2017



목차

- 1장 소개
- 2장 개념 정리
- 3장 선행 연구
- 4장 연구 방법
- 5장 연구 결과
- 6장 논의
- 7장 결론

리뷰할 부분



2 개념 정리

- 개념 설명
- **FLT**에서 번역의 역사적 배경
- **FLT**에서 번역을 반대하는 주장
- 반대하는 주장에 대한 반론
- 번역을 **FLT**에 통합시킬 필요성
- **FLT**에서 기법으로서의 번역
- 언어기능
- 다섯 번째 언어 기능으로서의 번역
- 외국어 시험 및 평가에서 번역의 역할



3 선행 연구

- 3.1 번역과 언어학습에 대한 연구
- 3.2 터키에서의 연구
- 3.3 L1 사용에 대한 연구
- 3.4 선행 연구 요약



3 선행연구

- 논란의 여지가 많은 번역: 번역을 지지하거나 반대하는 연구들이 모두 **실질적인 증거를** 제공하는 것은 아님
- 외국어 교수 학습 과정에서 **번역의 역할에** 대해 많은 저명한 학자들이 논의하였음. (Duff 1989; Malmkjaer 1998; Stibbard 1998; Cunningham 2000; Gonzalez Davies 2004; Cook 2010; Vermes 2010; Pym et al. 2013; Kerr 2014)



3 선행연구

- 전세계적 범위에서 이루어진 연구
 - **이론적 연구** : 2010년 이후 눈에 띄게 증가, **FLT**에서 번역의 부활
 - **실증적 연구** : 성인학습자 대상, 효과적인 기법으로 사용될 수 있는지 여부 탐구, 번역을 어떻게 활용해야 할지에 대한 연구
 - **번역 교수법**에 대한 연구: 특정 교수법이나 접근법 맥락에서의 번역
 - **교사 신념**에 대한 연구: **Pym et al. (2013)** 초기 학습의 발판 & 복잡한 의사소통 과제
 - **학습자 번역 활용 경향**에 대한 연구: 학습에 긍정적 역할, 학습자 배경에 따른 신념 차이, 효과적인 학습 전략
 - **번역이 다른 언어 기능에 미치는 영향**에 대한 연구: 번역과 읽기 능력, 번역과 쓰기 능력
 - **번역과 쓰기**에 대한 연구: 직접 쓰기와 번역 쓰기 비교



3 선행연구

- 터키에서의 연구

- 생략



3 선행연구

- L1 사용에 관한 연구

- 번역 활용이 종종 L1 사용과 관련됨
- 많은 부분에서 L1의 사용이 확실한 장점을 가짐
- 그러나 교사들의 L1 사용은 비판의 대상임
- **교사들이 실제 신념과 관행을 감춤**



3 요약

- 5-12세 학습자를 대상으로 한 연구가 없다.
- 연구 대상은 고급 수준 학습자를 위주로 설정했다.
- 언어 시험에서 번역 사용법에 대한 연구가 부족하다.
- L1과 번역의 관계에 대한 연구가 없다.
- 학습자, 교사 또는 예비교사의 관점에서 진행된 연구가 많지만 특정 맥락에서 이 모든 참여자의 관점을 반영하는 연구가 없다.
- 번역이 학습에 미치는 영향과 학습자의 관점을 동시에 탐구하는 연구가 없다.



4 연구 방법

- 4.1 방법론적 틀
- 4.2 예비연구
- 4.3 연구목적
- 4.4 도구
- 4.5 참여자 집단
- 4.6 재료
- 4.7 실험 참여 교사
- 4.8 윤리적 고려사항
- 4.9 데이터 수집 절차
- 4.10 실험에서 사용되는 번역 기법



4.1 방법론적 틀

- 1단계: 학습자, 교사, 예비교사 세 그룹을 대상으로 번역에 대한 신념을 조사한다.
- 2단계: 번역 교육의 실제와 그 결과가 파악된 신념에 부합하는지를 밝히기 위해 번역 교육 실험을 진행한다.

→ 신념 비교 가능, 번역의 역할에 대해 다차원적 접근 가능



4.3 연구목적

- **번역에 대한 태도 비교:** 학습자, 교사, 예비교사
- 번역 활동을 통해 **학습자의 신념 변화** 확인
- 번역 활동이 **쓰기와 말하기에 미치는 영향** 규명



4.3 연구목적

- 초기 가설

H1: 외국어 교육에 관련된 당사자(①학습자 ②교사 ③ 예비교사)들은 처음에 언어 학습에서 번역을 사용하는 것을 **반대한다**.

H2: 수업에서 번역 활동에 참여함에 따라 학습자의 신념이 더 **긍정적으로 변한다**.

H3: (다른 기법보다) 번역은 외국어 학습자의 **쓰기 능력과 말하기 능력을 향상시킬 수 있다**.



4.4 도구: 실험 전

- **신념 항목 리스트 개발** (33개, 내부 일관성 확보)

- 5가지 차원으로 구성

- ①번역의 역할②번역이 다른 언어능력에 미치는 영향③번역의 어려움④기능으로서의 번역⑤전략으로서의 번역

- 조사 대상자: 실험그룹 학습자, 대조그룹 학습자, 예비교사 그룹

- **언어 능력 사전평가**

- 언어 사용 테스트 + 4가지 언어 기능 테스트

- 60점이 합격 기준



4.4 도구: 실험 중

- 사전 학습자 **개인정보** 조사 : 실험 그룹, 대조 그룹
- 사전 **학습자 신념** 조사: 실험 그룹, 대조 그룹, 예비교사 그룹
- **교사 신념** 조사: ① 예비교사 그룹 (오프라인) ② 교사 그룹(온라인)
- 쓰기 테스트: 사전, 사후
- 말하기 테스트: 사전, 사후



4.5 참여자 집단

- **실험 참여 학습자**: 이즈미르 대학교 예과 학생(실험그룹 15명, 대조그룹 17명, 중급 수준)
- **예비교사 그룹**: 이즈미르 대학교 영어교육과 3학년 재학생(32명, 번역 수업 수강 중이었음)
- **교사 그룹**: 다양한 기관에서 근무하는 외국어 교사, 244명
- 터키 FLT 교육 환경



4.6 자료

- 교재
- PPT 등 보충 자료
- 번역 텍스트
- 쓰기 결과물 모음



4.7 실험 참여 교사

- 실험 그룹과 대조 그룹을 가르치는 **교사가 같음**
- 총 2명(연구자 본인 외 1명)
- **번역 활용 외에** 교수학습에 있어 **모든 조건이 같음**



4.8 윤리적 고려사항

- 생략



4.9 데이터 수집 절차

- 4.9.1 학습자의 데이터 수집
- 4.9.2 예비교사 데이터 수집
- 4.9.3 교사 데이터 수집
- 4.9.4 학습자 쓰기 성적 데이터 수집
- 4.9.5 학습자 말하기 성적 데이터 수집



4.9.1 학습자 데이터 수집

- 학습자 바이오 데이터(개인정보)
- 신념 항목에 대한 학습자 응답 데이터
 - 번역 및 언어 학습에 대한 **학습자의 신념** 포착
 - 실험 그룹과 대조 그룹을 대상으로 **2번 실시**
 - **8주** 번역 교육 시험 전과 후 각 1번
- 학습자 실험 데이터
 - 번역과 관련된 교실 활동 모니터링
 - 신념 항목 조사에서 얻은 정보와 연결



4.9.2 예비교사 데이터 수집

- 학습자 신념 항목에 대한 예비 교사 데이터 수집
 - 학습자 데이터 수집 목적과 유사
 - 1번만 실시
- 교사 신념 항목에 대한 예비 교사 데이터 수집
 - 교사로부터 얻은 결과와 달리 또 다른 관점을 제공함



4.9.3 교사 데이터 수집

- 교사는 교수학습 과정에서 중요한 역할을 함.
- 교사의 습관, 신념, 선택은 학습자의 학습 과정에 영향을 미칠 가능성이 높음.
- 교사의 관점에서 번역을 탐색하는 것이 중요함.
- 비대면 온라인 방식으로 진행함.
- 5개월간 실시, 244명 참여.



4.9.4 학습자 쓰기 성적 데이터 수집

- 과제물 성적 데이터
- 쓰기 과제물 성적은 학기초 및 학기말에 실험 그룹과 대조 그룹의 쓰기 시험 성적을 수집함.
- 크로스 체크는 시험의 평가 및 채점 단계에서 적용됨.



4.9.5 학습자 말하기 성적 데이터 수집

- 실험 전 및 실험 후 실시되는 말하기 시험에서 성적을 수집함.
- 시험은 교사 2명 같이 진행함.
- 한 명은 질문을 하는 참여자이고, 다른 한 명은 관찰만 하는 평가자임.
- 두 교사가 다 학습자를 평가함.



4.10 실험에서 사용되는 번역 기법

- 4.10.1 연습
- 4.10.2 과제
- 4.10.3 활동
- 4.10.4 프로젝트



4.10.1 연습

- 연습은 통제되고 안내된 언어 연습임
- 주어진 구, 문장 또는 텍스트를 번역하는 것을 통해 언어를 연습함
- 문맥(화자)에 따라 허용 가능한 번역이 하나 이상일 수 있다는 것에 대해 학습자가 확신을 가지게 함
- 번역 단계 → 토론단계 : 교사-학습자간 상호작용 강화



4.10.2 과제

- 과제 완성 후 특정한 결과가 나온다는 점에서 연습과 다름
- 연구에서 시행한 과제는 2개이며 연구자가 설계하였음
- 번역과 함께 최소 두 가지 언어 기능(말하기 또는 쓰기)이 수반됨

과제 예:

- 통역하기 (상황: 아르바이트 면접)

- 3인 1조: 면접관, 아르바이트 지원자, 통역사

4.10.3 활동

- 언어 기능을 통합적으로 사용할 수 있도록 6가지 활동 설계
- 번역 단계가 포함돼 있음
- 학습자간 상호작용이 활발하게 이루어지도록 짝활동, 그룹활동 형태로 추진

활동 예:

1. 번역 교정 및 편집 (온라인 번역 도구 활용)
2. 언어 학습에 초점이 맞춰진 번역 활동
3. 텍스트 번역하기 (조별활동, 같은 텍스트의 다른 부분 말음)
4. 같은 메시지를 다른 표현으로 바꿔 보기 (문맥의 중요성 이해하기)

4.10.4 프로젝트

- 2주 프로젝트 / 2개 / 연구자가 설계
- 프로젝트 일부 단계에서 기술과 소셜미디어를 사용하는 데에 주의를 기울였다.

프로젝트 예:

1. 만화번역 (SNS에 공유, 감정이나 생각을 번역해서 만화로 공유)
2. 사진 일지(매일 사진을 공유하면서 L1과 L2로 된 설명 첨부하기, 서로에게 댓글 남기기, 사진 일지 발표하기)
3. 더빙
4. 영상 자막 넣기(주어진 주제와 관련된 영상을 제작하고 자막 추가하기)

5장 연구 결과

- 5.1 번역 활동이 학습자 성공과의 관계
- 5.2 학습자 바이오 데이터와 성공의 관계
- 5.3 학습자 신념 분석
- 5.4 학습자 바이오 데이터와 신념의 관계
- 5.5 학습자 신념과 예비교사 신념 비교
- 5.6 교사 신념 분석
- 5.7 교사 신념과 예비교사 신념 비교



5.1 번역 활동이 학습자 성공과의 관계

- 번역과 쓰기 : 두드러진 영향 ○ | 번역과 말하기 : 두드러진 영향 X

Figure 1. The effect of the translation activities on writing success

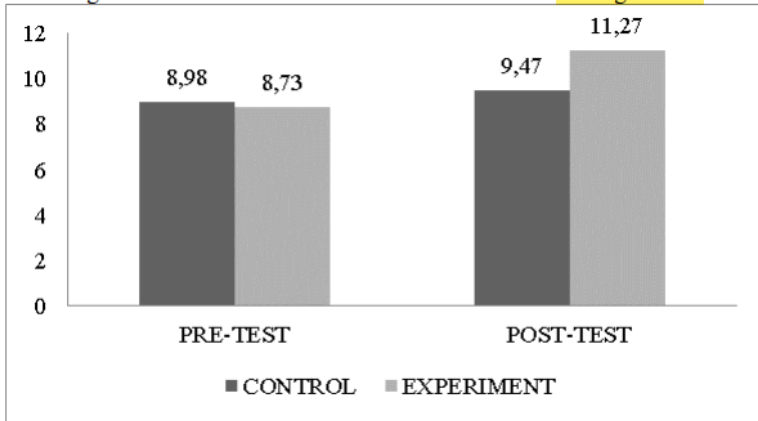


Figure 2. The effect of the translation activities on speaking success

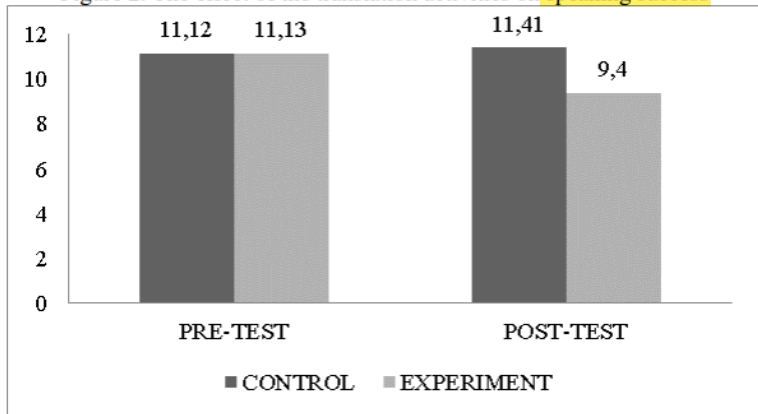


Table 1. Paired sample t-test results of the pre- and post-tests for writing exams

GT	Paired Differences		t	df	Sig. (2-tailed)	
	Mean	SD				
Control Group	*ATW-PRE - ATW-POST	-0.5125	2.6184	-0.783	15	0.446
Experiment Group	ATW-PRE - ATW-POST	-2.2500	1.7404	-4.837	13	0.001

* ATW stands for Writing Achievement Test

Table 2. Paired sample t-test results of the pre- and post-tests for speaking exams

GT	Paired Differences		t	df	Sig. (2-tailed)	
	Mean	SD				
Control Group	*ATS-PRE - ATS-POST	-0.6563	2.5411	-1.033	15	0.318
Experiment Group	ATS-PRE - ATS-POST	1.7500	3.6202	1.809	13	0.094

* ATS stands for Speaking Achievement Test



5.2 학습자 바이오 데이터와 성공의 관계

- 강의 언어로 사용되는 영어의 영향: 쓰기 사전 시험에서만 ○

Table 3. The effect of choosing İzmir University for English education on the success of Turkish learners of English

Exams	Effect of English	Mean	SD	p-value
ATW-PRE	EEIC*	9.73	2.21	0.004
	NEEC*	7.00	2.67	
ATW-POST	EEIC	10.43	1.87	0.605
	NEEC	10.05	2.00	
ATS-PRE	EEIC	11.04	2.64	0.752
	NEEC	10.75	1.80	
ATS-POST	EEIC	10.73	2.13	0.403
	NEEC	9.90	3.34	

* EEIC stands for Effect of English in Choice and NEEIC for No Effect of English in Choice

EEIC - 24명 / NEEIC - 10명



5.3 학습자 신념 분석

‘언어 학습에서 번역의 역할’ 차원 : 21번 항목 긍정적인 변화

Table 7. Differences between the pre- and post-tests of control- and experiment-group learners as items concerning ‘the role of translation in the language-learning’

No	Item		Difference Mean BIPre-BI-Post	p-value
1	Translation activities should be included in the language teaching curriculum.	Con.	-.4375	0.150
		Exp.	-.0714	0.752
11	Translation is detrimental to language learning.	Con.	-.8125	0.018
		Exp.	-.5714	0.071
14	Translation activities should be included in the language teaching course books.	Con.	-.2500	0.388
		Exp.	-.2143	0.426
21	A course titled ‘Translation Techniques’ can be useful for academic studies such as preparing assignments, writing thesis and making presentations.	Con.	-.3750	0.138
		Exp.	-1.0714	0.008
23	Communicative translation activities should be used in foreign-language teaching.	Con.	-.4375	0.168
		Exp.	-.2143	0.487
24	Translation is a skill that I will need when I graduate.	Con.	.5000	0.281
		Exp.	-.0714	0.836
25	I will have to translate while preparing assignments, writing thesis and giving presentations.	Con.	.3125	0.264
		Exp.	-1.429	0.635
33	Translation can be used together with other methods while teaching a foreign-language.	Con.	-.1250	0.633
		Exp.	0.0000	1.000

- 1. 번역 활동을 언어교육과정에 포함시켜야 한다.
- 11. 번역은 언어 학습에 해롭다.
- 14. 번역 활동은 언어 교재에 포함시켜야 한다.
- 21. 번역 기술과정은 과제물 준비, 논문 작성, 발표와 같은 학문적인 연구에 유용할 수 있다.
- 23. 외국어 교육에서는 의사소통 번역 활동을 사용해야 한다.
- 24. 번역은 졸업할 때 필요한 기술이다.
- 25. 과제 준비, 논문 작성, 발표 등을 하면서 번역해야 한다.
- 33. 외국어를 가르치면서 번역은 다른 방법과 함께 사용할 수 있다.



5.3 학습자 신념 분석

'번역이 다른 언어능력에 미치는 영향' 차원 : 22번 항목 유의미한 차이(대조그룹)

Table 8. Differences between the pre- and post-tests of control- and experiment-group learners concerning 'the effect of translation activities on other language skills'

No	Item		Difference Mean BIPre-BI-Post	p-value
7	Translation activities help me to improve my writing skill while learning English.	Con.	-.0625	0.855
		Exp.	-.5714	0.071
10	Assignments, in-class tasks and projects that require me to translate will contribute to my language learning.	Con.	0.0000	1.000
		Exp.	-.3571	0.292
12	Translation activities improve my English vocabulary knowledge.	Con.	-.1250	0.497
		Exp.	-.2143	0.385
13	Translation activities improve my English grammar knowledge.	Con.	0.0000	1.000
		Exp.	-.2143	0.512
19	Translating from English to Turkish improves my writing skill.	Con.	.2500	0.523
		Exp.	-.2857	0.470
20	Translation activities will have a positive effect on my fluency in speaking English.	Con.	.3125	0.206
		Exp.	.1429	0.655
22	Mental translating decreases my fluency while speaking English.	Con.	-1.0625	0.006
		Exp.	-.6429	0.120

- 7. 번역 활동은 영어를 배우면서 쓰기 능력을 향상시키는 데 도움이 된다.
- 10. 과제, 수업 중 작업 및 번역이 필요한 프로젝트는 언어 학습에 도움이 된다.
- 12. 번역 활동은 나의 영어 어휘 지식을 향상시킨다.
- 13. 번역 활동은 나의 영어 문법 지식을 향상시킨다.
- 19. 영어에서 터키어로 번역하면 쓰기 능력이 향상된다.
- 20. 번역 활동은 나의 영어 말하기 능력에 긍정적인 영향을 미칠 것이다.
- 22. 심리적 번역은 영어를 말할 때 유창성을 감소시킨다.



5.3 학습자 신념 분석

'번역의 어려움' 차원 : 유의미한 변화가 없었다.

Table 9. Differences in the pre- and post-tests of control- and experiment-group learners concerning 'the difficulties of translation'

No	Item		Mean Difference BIPre-BI-Post	p-value
16	It is important to have background knowledge about the text to be translated from Turkish to English.	Con.	.0625	0.843
		Exp.	.2143	0.512
17	The most challenging thing in translating from Turkish to English is the long and complex sentences.	Con.	-.1875	0.606
		Exp.	-.1429	0.612
18	The most challenging thing in translating from English to Turkish is long and complex sentences.	Con.	-.1875	0.580
		Exp.	0.0000	1.000
26	The most difficult thing in translation is the vocabulary.	Con.	-.0625	0.835
		Exp.	.2857	0.263
27	It is more difficult to translate from the target language to the source language.	Con.	-.8750	0.079
		Exp.	0.0000	1.000

- 16. 터키어에서 영어로 번역할 때 텍스트에 대한 배경지식이 중요하다.
- 17. 터키어에서 영어로 번역할 때 가장 어려운 것은 길고 복잡한 문장이다.
- 18. 영어에서 터키어로 번역할 때 가장 어려운 것은 길고 복잡한 문장이다.
- 26. 번역에서 가장 어려운 것은 어휘이다.
- 27. 목표 언어에서 원천 언어로 번역하는 것이 더 어렵다.



5.3 학습자 신념 분석

'기능으로서의 번역' 차원 : 2번 & 29번 항목 유의미한 차이

Table 10. Differences between the pre- and post-tests of control- and experiment-group learners concerning 'translation as a skill'

No	Item		Mean Difference	p-value
2	Translation is a skill that can be improved by communicative activities.	Con.	-.1250	0.497
		Exp.	.5714	0.026
8	Translation is a language skill just like reading, writing, listening and speaking.	Con.	-.3125	0.237
		Exp.	-.0714	0.818
9	Translation is a skill that can be tested in language learning.	Con.	-.1875	0.333
		Exp.	.2857	0.435
29	Translation is a skill that can improve when a person learns a language.	Con.	-.0625	0.855
		Exp.	.5714	0.006
30	Translation skill can be improved only by mechanical exercises.	Con.	.4375	0.343
		Exp.	-.1429	0.720
31	Everybody who can write in a foreign-language can translate from that language into his native language or vice versa.	Con.	.1250	0.779
		Exp.	-.2857	0.414
32	Everybody who can speak a foreign-language can translate from or into that language.	Con.	.3125	0.464
		Exp.	.1429	0.583

- 2. 번역은 의사소통 활동을 통해 향상될 수 있는 능력이다.
- 8. 번역은 읽기, 쓰기, 듣기, 말하기와 같은 언어능력이다.
- 9. 번역은 언어 학습에서 테스트될 수 있는 기술이다.
- 29. 번역은 언어를 배울 때 향상될 수 있는 기술이다.
- 30. 번역 기능은 기계적인 연습에 의해서만 향상할 수 있다.
- 31. 외국어로 글을 쓸 수 있는 모든 사람은 그 언어를 모국어로 번역하거나 그 반대로 번역할 수 있다.
- 32. 외국어로 할 수 있는 사람은 누구나 그 언어로 번역할 수 있다.



5.3 학습자 신념 분석

'전략으로서의 번역의 역할' 차원 : 유의미한 변화가 없었다.

Table 11. Differences between the pre- and post-tests of the control- and experiment-group learners concerning 'the role of translation as a strategy'

No	Item		Difference Mean BIPre-BI-Post	p-value
3	I translate the difficult sentences into Turkish in my mind while reading a difficult English text.	Con.	-.3750	0.232
		Exp.	-.2857	0.336
4	Translating the sentences from English to Turkish while reading an English text makes it easier for me to understand what I read.	Con.	-.3125	0.370
		Exp.	0.0000	1.000
5	While writing an English text, I translate the difficult sentences in my mind from Turkish to English.	Con.	-.3750	0.304
		Exp.	-.2143	0.385
6	Translating the sentences from Turkish to English while writing an English text helps me to express myself better in complex sentences.	Con.	-.3125	0.429
		Exp.	-.5714	0.252
15	Translation is not a skill that can be improved by studying.	Con.	.0625	0.923
		Exp.	0.0000	1.000
28	It is better to write the text in Turkish first and then translate into English instead of direct writing in English.	Con.	-.1250	0.708
		Exp.	.0714	0.818

- 3. 나는 어려운 영어 텍스트를 읽을 때 머리속으로 어려운 문장을 터키어로 번역한다.
- 4. 영어 텍스트를 읽을 때 영어를 터키어로 번역하면 이해하는 것이 더 쉬워진다.
- 5. 영어로 글을 쓸 때 나는 머리속으로 어려운 문장을 터키어에서 영어로 번역한다.
- 6. 영어로 글을 쓸 때 터키어에서 영어로 번역하는 것은 복잡한 문장을 더 잘 표현할 수 있게 한다.
- 15. 번역은 공부를 통해 향상될 수 있는 기술이 아니다.
- 28. 영어로 직접 글을 쓰는 것보다 먼저 터키어로 쓴 다음 영어로 번역하는 것이 낫다.



번역활동이 학습자 신념에 미치는 영향 요약

- 4개 항목에서 **유의미한 변화**를 확인했다.
- **3개** 항목은 **실험 그룹**에서, **1개** 항목은 **대조 그룹**에서 관찰되었다.
 - 대조 그룹: 심리적 번역에 관한 것인데 학습자 능력이 향상됨에 따른 자연스러운 결과
 - 실험 그룹:
 - ①번역 기술이 학업에 도움이 된다.
 - ②의사소통 활동을 통해 번역 능력이 향상될 수 있다.
 - ③언어를 배우면서 번역 능력이 향상될 수 있다.



5.4 학습자 바이오 데이터와 신념의 관계

- **성별 영향:** 일부 항목에서 성별 차이와 신념 변화가 있었다.

Table 12. Comparison of the beliefs of **the male learners** in the control- and experiment-groups

		N	Mean	SD	Std. Err.	t	df	Sig. (2-tailed)
BQI21-PRE	EXP	7	2.429	1.1339	.4286	-3.151	14	.007
	CONT	9	4.000	.8660	.2887			

Table 13. Comparison of the beliefs of **the female learners** in the control- and experiment-groups

		N	Mean	SD	Std. Err.	t	df	Sig. (2-tailed)
BQI25-PRE	EXP	7	3.286	.7559	.2857	-4.201	12	.001
	CONT	7	4.714	.4880	.1844			

Table 14. Learners' beliefs by gender, means scores for both groups

Item	male		female	
	mean	p-value	mean	p-value
BI_7_pre-post	.1875	0.549	-.8571	0.008
BI_8_pre-post	0.0000	1.000	-.4286	0.165
BI_9_pre-post	-.1875	0.485	.2587	0.336
BI_10_pre-post	-.1250	0.652	-.2143	0.426
BI_11_pre-post	-.7500	0.035	-.6429	0.033
BI_12_pre-post	0.0000	1.000	-.3571	0.055
BI_13_pre-post	.1875	0.485	-.4286	0.111
BI_14_pre-post	-.3125	0.312	-.1429	0.547
BI_15_pre-post	.4375	0.437	-.4286	0.396
BI_16_pre-post	.2500	0.468	0.0000	1.000
BI_17_pre-post	.1875	0.594	-.5714	0.040
BI_18_pre-post	0.0625	0.860	-.2857	0.435
BI_19_pre-post	0.0000	1.000	0.0000	1.000
BI_20_pre-post	.5000	.119	-.0714	0.720
BI_21_pre-post	-.8125	0.022	-.5714	0.055
BI_22_pre-post	-.7500	0.029	-1.0000	0.033
BI_23_pre-post	-.2500	0.451	-.4286	0.139
BI_24_pre-post	.5000	0.317	-.0714	0.793
BI_25_pre-post	.4375	0.186	-.2857	0.165
BI_26_pre-post	.6250	0.046	-.5000	0.003
BI_27_pre-post	-.7500	0.131	-.1429	0.547
BI_28_pre-post	-.1250	0.652	.0714	0.850
BI_29_pre-post	.8125	0.001	-.4286	0.396



5.5 학습자 신념과 예비교사 신념 비교

Table 15. Mean scores of learners and student-teachers with respect to each item in the Beliefs Inventory

Item No	Group	Mean	SD	p-value	Mean Difference
1	Learners	4.067	1.1427	.001	1.0667
	Std-teachers	3.000	1.2443		
11	Learners	4.067	1.2576	.000	2.4104
	Std-teachers	1.656	.9370		
12	Learners	4.367	.7649	.023	-.3833
	Std-teachers	4.750	.5080		
13	Learners	3.700	1.2905	.000	-.9563
	Std-teachers	4.656	.6530		
14	Learners	3.633	1.0981	.509	.1958
	Std-teachers	3.438	1.2165		
15	Learners	2.633	1.4967	.001	-1.2417
	Std-teachers	3.875	1.2115		

- 1. 번역 활동을 언어교육과정에 포함시켜야 한다.
- 11. 번역은 언어 학습에 해롭다.
- 13. 번역 활동은 나의 영어 문법 지식을 향상시킨다.
- 15. 번역은 공부를 통해 향상될 수 있는 기술이 아니다.

학습자: 1번 & 11번

→ 모순된 결과

5.6 교사 신념 분석

- 교육 환경

Table 16. 'What is your teaching context?' replies from 244 teachers in Turkey, raw numbers and percentages

Teaching Context	N	%
Primary	31	12.7
Secondary	37	15.2
Tertiary	176	72.1
Total	244	100

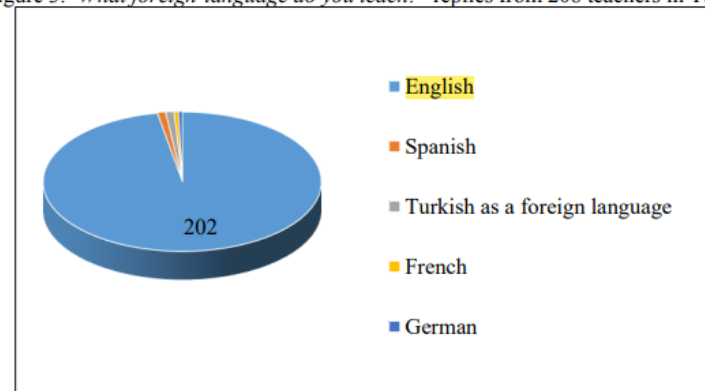
- 교육 경험

Table 17. 'For how many years have you been teaching?' replies from 244 teachers in Turkey, raw numbers and percentages

Years of Teaching	N	%
1-3	48	19.7
4-6	54	22.1
7-10	52	21.3
11-20	47	19.3
20 and more	43	17.7
Total	244	100

- 가르치는 외국어

Figure 3. 'What foreign-language do you teach?' replies from 208 teachers in Turkey



교사 신념

- L1 사용에 대한 신념: 대부분 교사 “거의 사용하지 않는다”고 답했음

Table 18. ‘Do you use Turkish (L1)?’ replies from 244 teachers in Turkey, raw numbers and percentages

Frequency	N	%
Never	17	7.0
Rarely	150	61.5
Frequently	65	26.6
Almost Always	8	3.3
Always	4	1.6

Table 19. ‘Why do you never or rarely use L1 in language teaching?’ replies from 171 teachers in Turkey, raw numbers and percentages

Reasons	N	%
The curriculum forbids it	1	0.6
The institution does not allow it	31	18.1
I think its detrimental to language learning	104	60.8
Other reasons	35	20.5



교사 신념

- 교수법에 대한 신념: **GTM** 가장 부정적, **CLT** 가장 긍정적

Table 20. 'How are these language teaching methods viewed in your institution at the level you teach?' responses from teachers in Turkey, as means (5=very positively) and percentages

Attitude	Very negative		Negative		Indifferent		Positive		Very positive	
	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%
ALM*	7	3.3	30	14.1	52	24.5	76	35.8	47	22.2
AVLT*	2	0.9	7	3.1	25	11.3	105	47.3	83	37.4
BM*	20	10.6	66	34.9	62	32.8	33	17.5	8	4.2
CLT*	1	0.4	1	0.4	9	3.9	72	31.3	147	63.9
DM*	21	11.1	44	23.4	68	36.2	42	22.3	13	6.9
GTM*	62	28.7	81	37.5	41	19.0	24	11.1	8	3.7
HLT*	1	0.6	6	3.4	55	31.1	66	37.3	49	27.7
IMM*	6	4.5	16	12.0	71	53.4	27	20.3	13	9.8
SUG*	10	6.1	20	12.3	84	51.5	41	25.2	8	4.9
TBL*	3	1.4	7	3.3	20	9.4	102	47.9	81	38.0
TPR*	8	4.2	19	9.9	74	38.5	60	31.3	31	16.1

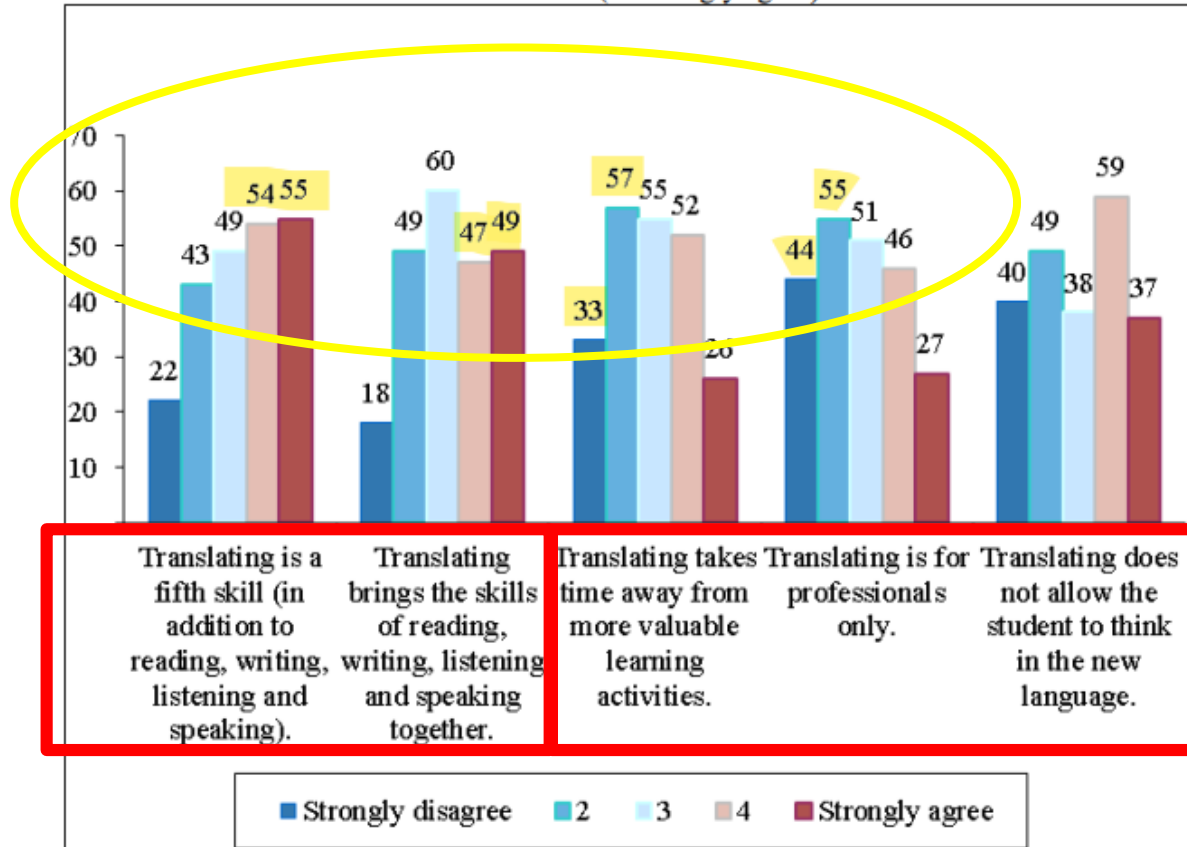
*ALM stands for Audio-Lingual Method, AVLT for Audio-Visual Language Teaching, BM for Bilingual Method, CLT for Communicative Language Teaching, DM for Direct Method, GTM for Grammar-Translation Method, HLT for Humanistic Language Teaching, IMM for Immersion, SUG for Suggestopedia, TBL for Task-Based Learning and TPR for Total Physical Response.



교사 신념

언어 학습에서 번역의 역할에 대한 신념

Figure 5. 'To what extent do you agree with the following statements?' replies from 223 teachers in Turkey, raw numbers (5=strongly agree)



- 번역에 대한 긍정적 믿음
- 번역 사용에 동의하는 경향
- 유용한 **교실 활동**으로 생각

교사 신념

- 번역 활용에 대한 신념: 대부분 교사 “실제로 번역을 활용하지 않음”

Figure 6. 'Do you use translation in language teaching?' replies from 222 teachers in Turkey, raw numbers

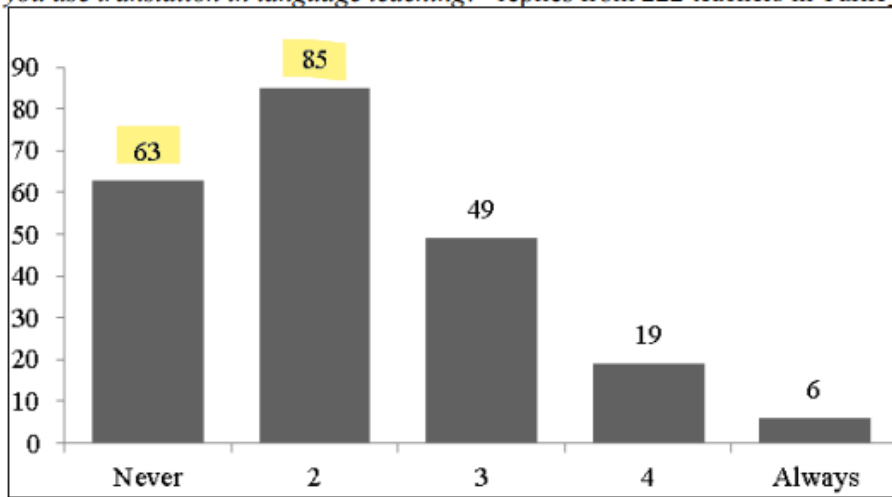
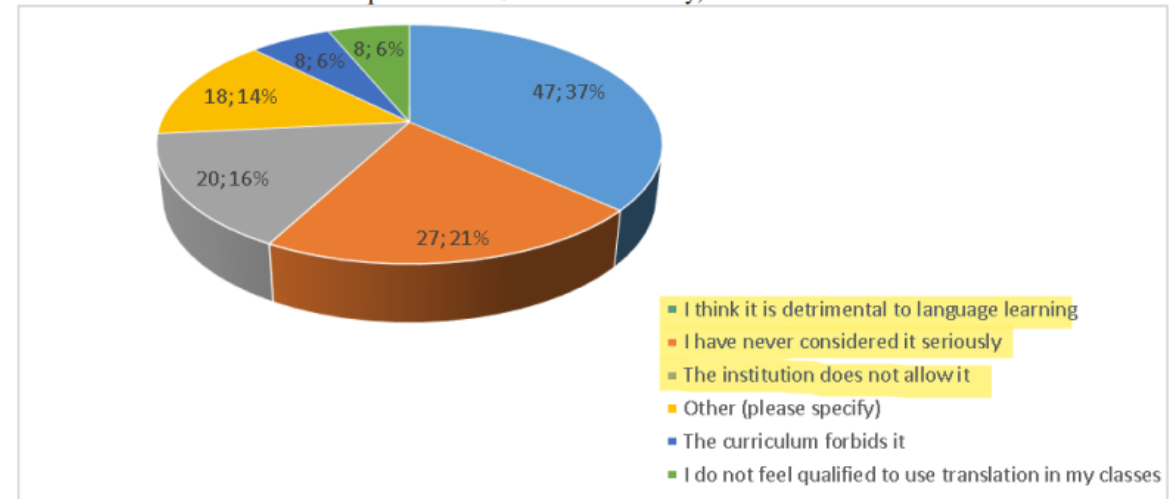


Figure 7. 'If you use translation never or rarely in your classes, please say why' replies from 128 teachers in Turkey, raw numbers



번역 활동 수행 빈도: 72명 교사의 답변

Figure 8. 'How often do you use the following activities?' replies from 72 teachers in Turkey, raw numbers

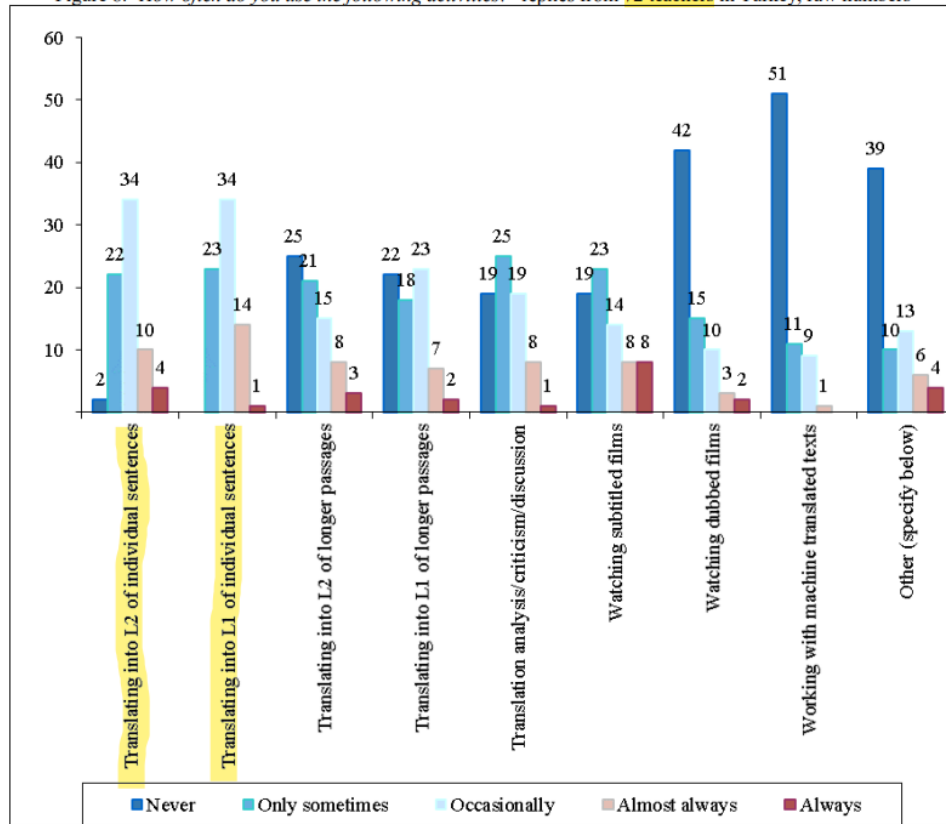


Table 23. 'How often do you use the following activities?' mean replies from 72 language teachers in Turkey

Activity	Mean	SD
Translating into L2 of individual sentences	2.90	0.75
Translating into L1 of individual sentences	2.89	0.88
Watching subtitled films	2.49	1.30
Translating into L1 of longer passages	2.29	1.09
Translation analysis/criticism/discussion	2.26	1.02
Translating into L2 of longer passages	2.21	1.16
Watching dubbed films	1.72	1.04
Working with machine translated texts	1.44	0.77
Other activities	1.97	1.26



교사 특징과 신념 간의 관계

- 교육 경험과 L1 사용: 상관 없음

Table 24. L1 use in class by years of experience, replies from 237 teachers in Turkey, raw numbers

Experience years	Number of Teachers				
	1-3	4-6	7-10	11-20	20-above
Frequency					
Never	2	6	4	3	2
Rarely	26	36	32	28	28
Frequently	16	11	14	11	13
Almost Always	3	1	1	3	0
Always	1	0	1	2	0
Total	48	47	52	47	43



교사 특징과 신념 간의 관계

- 교육 경험과 번역 활용: 번역 활용 빈도 유사

Table 25. Use of translation in language teaching, by years of experience, replies from 240 teachers in Turkey, raw numbers

Experience years	Number of Teachers				
	1-3	4-6	7-10	11-20	20-above
Frequency					
Never	13	16	15	10	9
Rarely	15	20	17	18	15
Frequently	12	9	10	10	8
Almost Always	3	5	5	5	1
Always	1	0	4	0	1
Total	44	54	52	47	43



교사 특징과 신념 간의 관계

- L1 사용과 번역 활용에 대한 **부정적인 태도**와 **긍정적인 태도**: 차이 매우 큼
- **L1 사용**에 대한 부정적 태도 : 4~6년 그룹 최고치, 11~20년 그룹 최저치로 감소 후 유지
- **번역 활용**에 대한 부정적 태도 : 4~6년 그룹 최고치, 교육경험이 많을 수록 줄어들음

Figure 11. Negative and positive attitudes towards the use of Turkish and use of translation by Turkish teachers of foreign-languages, raw numbers

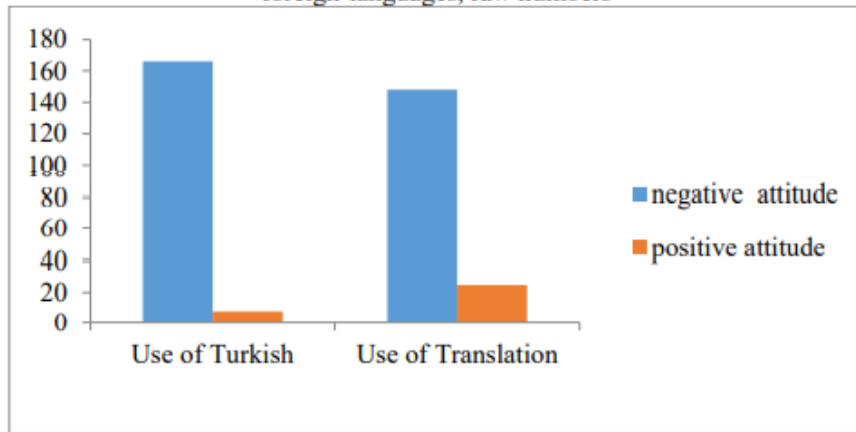
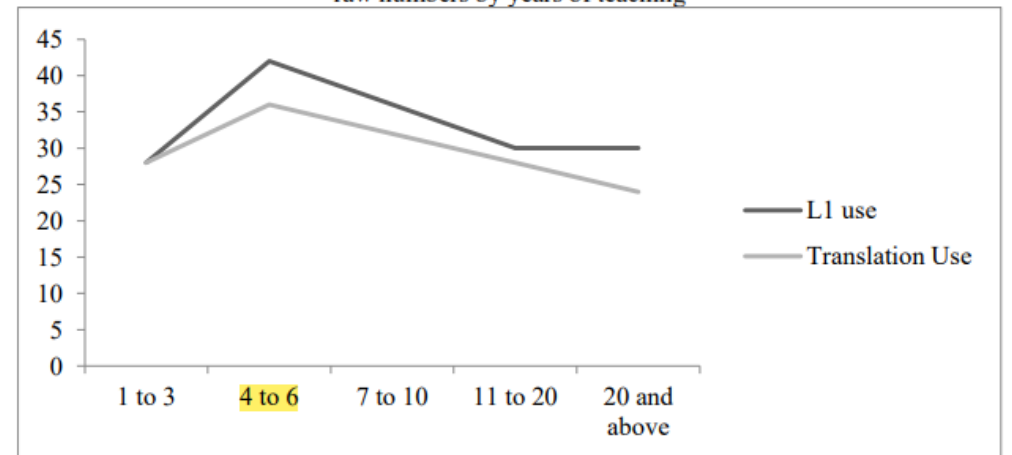


Figure 12. Negative attitudes towards the use of Turkish and translation by Turkish teachers of foreign-languages, raw numbers by years of teaching



교사 특징과 신념 간의 관계

- 교육환경과 **L1 사용**의 관계: 모두 기피

Table 26. Teaching context by **frequency of L1 use**, as percentages of teachers

Teaching context	Primary	Secondary	Tertiary
Frequency			
Never	9.68	5.41	6.86
2	58.06	43.24	65.71
3	29.03	32.43	25.14
4	0	13.51	1.71
Always	3.23	5.41	0.57

- 교육환경과 **번역 활용**의 관계: 대부분 활용하지 않음

Table 27. Teachers by teaching context and **use of translation**, as percentages of teachers

Teaching context	Primary	Secondary	Tertiary
Frequency			
Never	33.33	26.48	27.85
Rarely	30.00	35.29	40.51
Frequently	23.33	32.35	19.62
Almost Always	6.67	5.88	9.49
Always	6.67	0.00	2.53



교사 특징과 신념 간의 관계

- 언어교육에서 번역에 대한 신념과 교육환경의 관계: **유의미한 차이 없음**

Table 28. Teaching context, by beliefs on translation in language teaching

Statement	Teaching Context	Mean	SD
Translation is a fifth skill (in addition to reading, writing, listening and speaking)	Primary	3.67	1.37
	Secondary	3.03	1.36
	Tertiary	3.35	1.27
Translating brings the skills of reading, writing, listening and speaking together.	Primary	3.63	1.35
	Secondary	2.94	1.37
	Tertiary	3.27	1.19
Translating takes time away from more valuable learning activities.	Primary	2.63	1.19
	Secondary	3.32	1.39
	Tertiary	2.88	1.21
Translating is for professionals only.	Primary	2.70	1.37
	Secondary	2.79	1.27
	Tertiary	2.83	1.30
Translating does not allow the student to think in the new language.	Primary	2.87	1.61
	Secondary	3.38	1.30
	Tertiary	2.97	1.33



교사 특징과 신념 간의 관계

- 번역 연습과 교육환경의 관계: **고등교육**에 종사하는 **교사의 부정적인 태도** 가장 강함.

Table 29. Exercises involving translation, by teaching context

Exercises	Group	Mean	SD	p-value
Translating into L1 of individual sentences	Primary	3.10	1.10	0.227
	Secondary	2.92	1.17	
	Tertiary	2.60	0.83	
Translating into L2 of individual sentences	Primary	2.60	0.84	0.064
	Secondary	3.25	0.87	
	Tertiary	2.66	0.77	
Translating into L2 of longer passages	Primary	2.80	1.14	0.021
	Secondary	2.92	1.24	
	Tertiary	2.04	1.11	
Translating into L1 of longer passages	Primary	2.70	1.16	0.028
	Secondary	2.75	0.87	
	Tertiary	2.00	1.05	
Translation analysis/criticism/discussion	Primary	2.60	1.08	0.052
	Secondary	2.92	1.17	
	Tertiary	2.16	0.96	
Watching subtitled films	Primary	2.20	1.23	0.130
	Secondary	3.25	1.49	
	Tertiary	2.54	1.23	
Watching dubbed films	Primary	2.00	0.94	0.695
	Secondary	1.92	1.17	
	Tertiary	1.72	1.11	
Working with machine translated texts	Primary	1.50	0.71	0.036
	Secondary	2.00	0.85	
	Tertiary	1.34	0.77	



교사 특징과 신념 간의 관계

■ 교사 응답 결과 간 관계 - L1 사용과 번역 활용

Figure 16. Teachers who selected *always or almost always* options for the use of L1: their frequency to use translation exercises in their language teaching classes, raw numbers

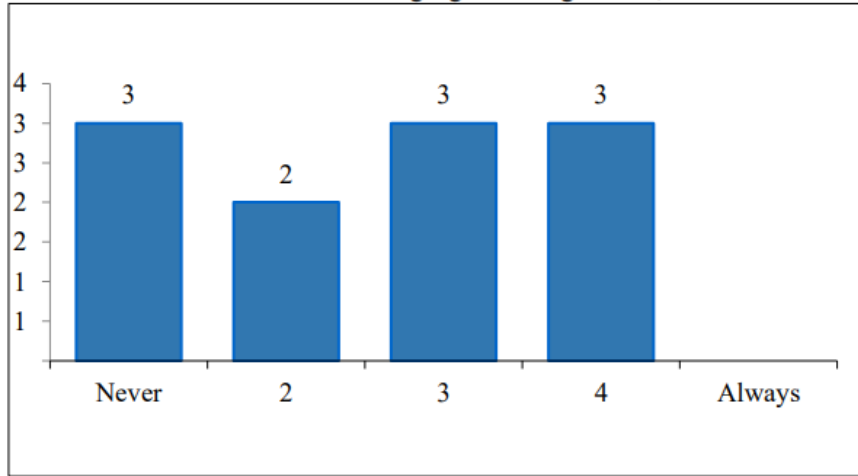
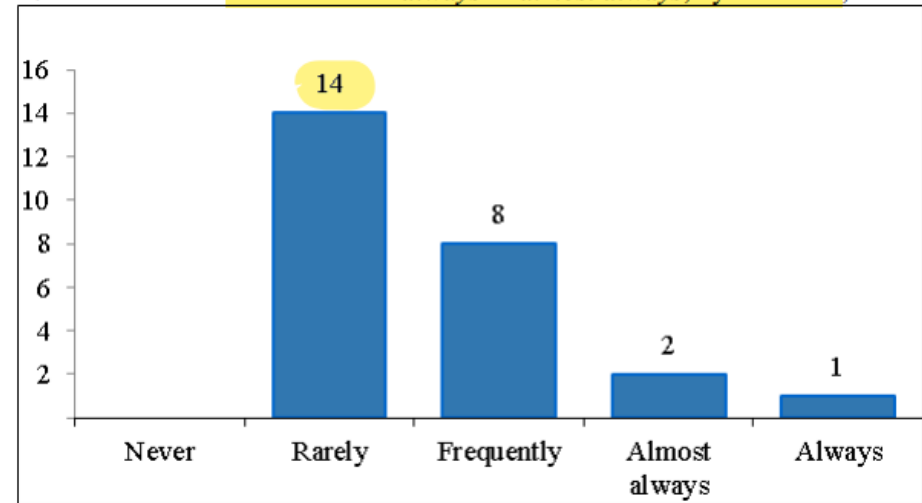


Figure 17. Teachers who use translation *always or almost always*, by use of L1, raw numbers



교사 특징과 신념 간의 관계

- 교사 응답 결과 간 관계 - L1 사용과 번역 활용

Figure 18. Teachers who use L1 *never or rarely*, by use of translation, raw numbers

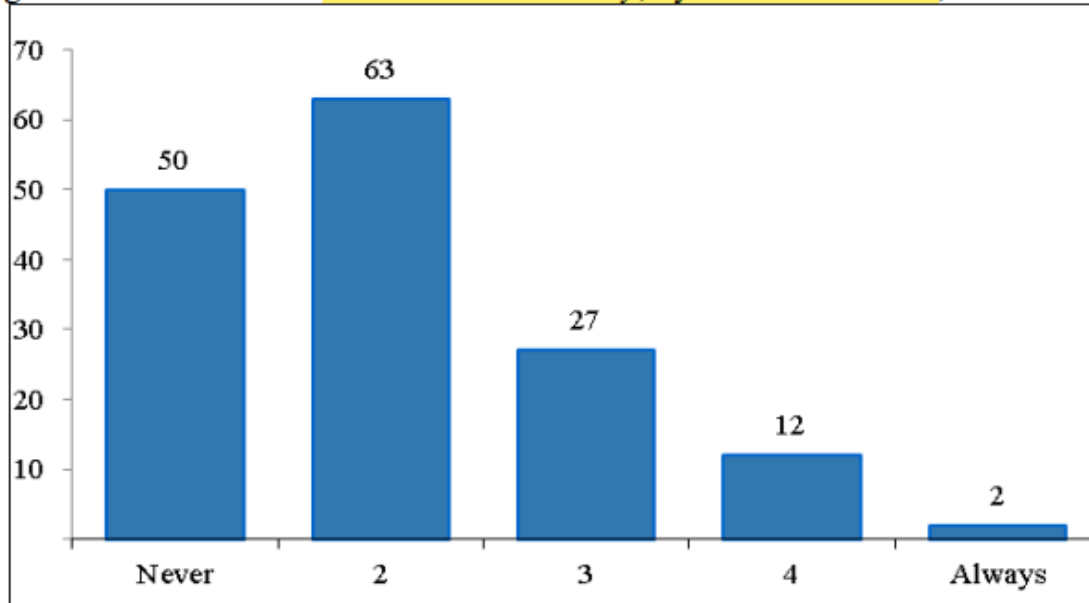
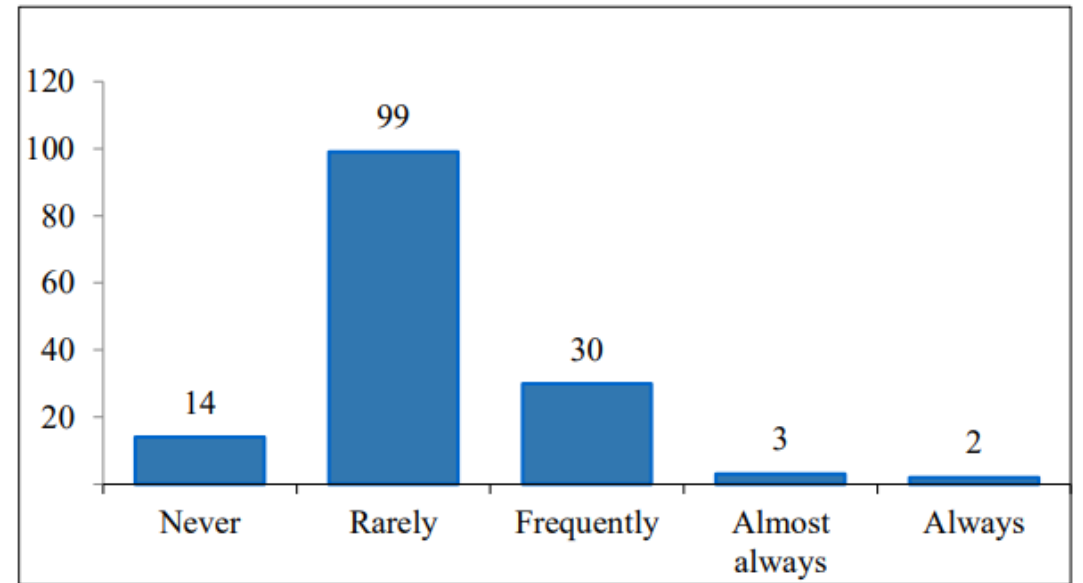


Figure 19. Teachers who selected *never or rarely* options for the use of translation and their frequency to use L1 in their language teaching classes, as numbers of teachers



교사 특징과 신념 간의 관계

- 교사 응답 결과 간 관계 - L1 사용 회피와 번역 회피

Figure 20. Reasons for the use of translation by those who selected '*I think it is detrimental to language learning*' option for the use of L1, raw numbers of teachers

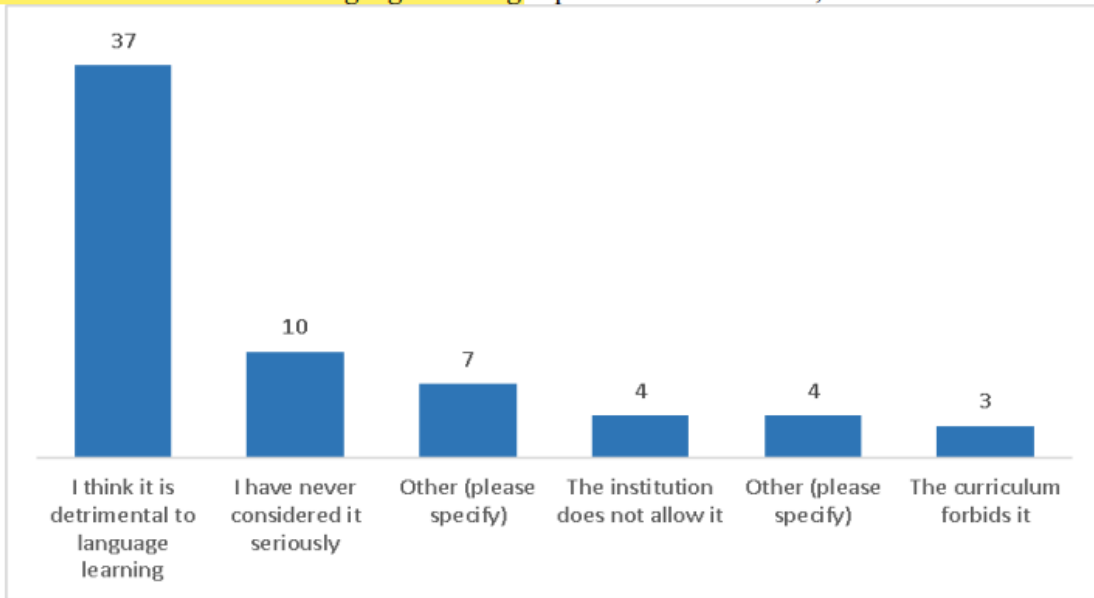
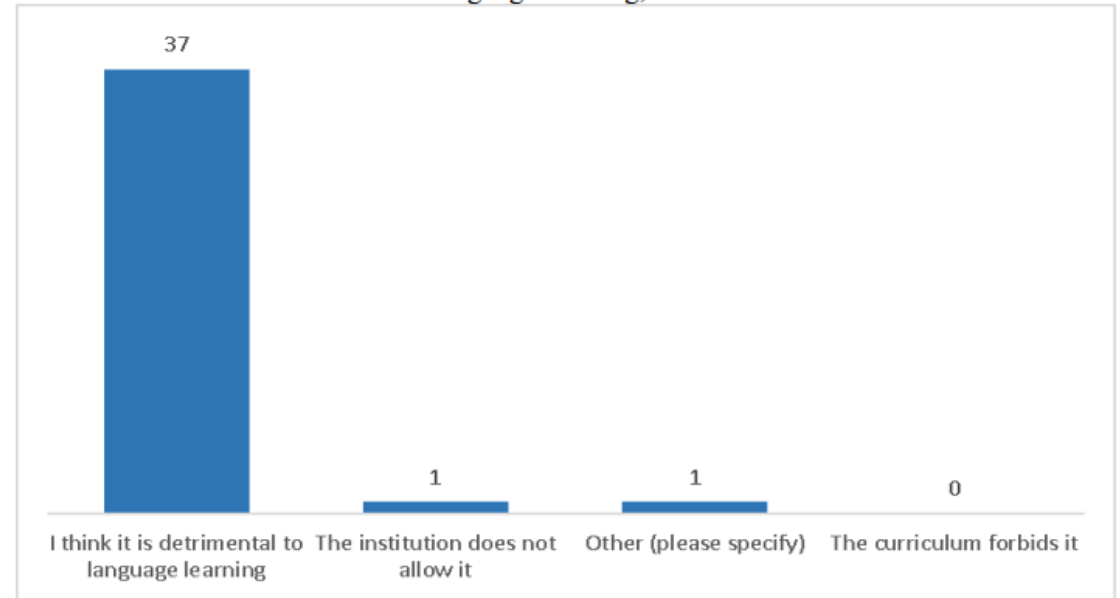


Figure 21. Reasons given for use of L1 by those who selected '*I think it is detrimental to language learning*' for the use of translation in language learning, raw numbers of teachers



5.7 교사 신념과 예비교사 신념 비교

- 교수법에 대한 신념 비교: 선호하는 교수법에서 차이 남 (CLT제외)

Table 30. Beliefs of the teachers and student-teachers regarding language teaching methods

Method	Student-teachers		Teachers		p-value
	Mean	SD	Mean	SD	
Audio-Lingual Method	3.28	0.92	3.59	1.08	0.091
Audio-Visual Language Teaching	3.92	0.87	4.17	0.82	0.543
Bilingual Method	3.42	0.81	2.70	1.12	0.0002
Communicative Language Teaching	4.54	0.60	4.58	0.63	0.696
Direct Method	2.95	1.11	2.90	1.09	0.809
Grammar-Translation Method	1.93	1.10	2.24	1.10	0.099
Humanistic Language Teaching	3.69	0.89	3.88	0.87	0.276
Immersion	3.43	0.90	3.19	0.93	0.239
Suggestopedia	3.68	0.88	3.10	0.90	0.0005
Task-Based Language Teaching	3.92	0.93	4.18	0.84	0.087
Total Physical Response	4.51	0.56	3.45	1.01	0.000



5.7 교사 신념과 예비교사 신념 비교

- 번역 활용에 대한 신념 비교: 대부분 일치, 2번&3번 항목에서 더 강한 경향

Table 31. Beliefs of the teachers and student-teachers regarding the use of translation in language learning

Statement	Group	Mean	SD	P-value
1. Translation is a fifth skill (in addition to reading, writing, listening and speaking).	Student-Teacher	3.44	1.12	0.670
	Teacher	3.35	1.31	
2. Translating brings the skills of reading, writing, listening and speaking together.	Student-Teacher	3.67	1.19	0.094
	Teacher	3.27	1.25	
3. Translating takes time away from more valuable learning activities.	Student-Teacher	3.07	1.14	0.190
	Teacher	2.91	1.24	
4. Translating is for professionals only.	Student-Teacher	2.63	1.05	0.450
	Teacher	2.81	1.30	
5. Translating does not allow the student to think in the new language.	Student-Teacher	2.14	1.21	0.0003
	Teacher	3.02	1.37	



5.7 교사 신념과 예비교사 신념 비교

- 번역 연습에 대한 신념 비교: 번역 분석/비평/토론 항목에서 높은 경향 보임.

Table 32. Beliefs of the teachers and student-teachers regarding various exercises involving translation

Statement	Group	Mean	SD	p-value
Translating into L1 of individual sentences	Student-Teacher	2.95	1.19	0.274
	Teacher	2.72	0.94	
Translating into L2 of individual sentences	Student-Teacher	2.70	1.25	0.895
	Teacher	2.75	0.82	
Translating into L2 of longer passages	Student-Teacher	2.51	1.16	0.283
	Teacher	2.29	1.18	
Translating into L1 of longer passages	Student-Teacher	2.49	1.16	0.193
	Teacher	2.22	1.08	
Translation analysis/criticism/discussion	Student-Teacher	3.05	1.29	0.006
	Teacher	2.35	1.04	
Watching subtitled films	Student-Teacher	2.98	1.37	0.123
	Teacher	2.61	1.30	
Watching dubbed films	Student-Teacher	2.21	1.42	0.150
	Teacher	1.79	1.09	
Working with machine translated texts	Student-Teacher	1.88	1.10	0.026
	Teacher	1.47	0.80	



가설 검증 결과

- 가설1-1. 외국인 **학습자**들은 처음에 언어 학습에서 번역을 사용하는 것을 반대한다.

→동의

- 가설1-2. 외국인 **교사**들은 처음에 언어 학습에서 번역을 사용하는 것을 반대한다.

→추상적인 개념 차원에서 동의, 실제 수업에서 선호하지 않음

- 가설1-3. **예비교사**들은 처음에 언어 학습에서 번역을 사용하는 것을 반대한다.

→동의 (학습자 그룹과 같음)

- 가설2: 수업에서 번역 활동에 참여함에 따라 학습자의 신념이 더 긍정적으로 변한다.

→변화가 없었음 (유의미한 변화를 보인 항목이 3개뿐)

- 가설3: 번역은 학습자의 쓰기 능력과 말하기 능력을 향상시킬 수 있다.

→쓰기 능력을 향상시켰고 말하기 능력에 두드러진 영향이 없었음



시사점

- 외국어 교육에서 번역은 의미가 있다.
 - 외국어 교수학습에 참여하는 주체들의 신념과 태도
 - 다른 언어 기능에 긍정적 영향 미침
 - 외국어교육에서 번역 방법론의 유용성

- 지금까지 번역이 외면을 받았지만 앞으로 번역에 대한 인식을 높여야 한다.
 - 부정적 태도가 형성된 원인(L1 사용, GTM 교수법)
 - 교사: GTM 교수법과 분리하여 인식하고 전통적(넓은) 관행에서 벗어나 번역에 새로운 역할을 부여해야 함.
 - 학습자: 기계적인 연습에 국한되는 것이 아니라는 인식을 가지고 다양한 번역 활동에 적극적으로 참여함.
 - 번역에 대한 재검토가 필요하고 더 많은 연구가 수행되어야 함.



시사점

- 외국어로서의 한국어(통)번역
 - 전문(통)번역과 성격이 다른 학습(통)번역
 - **B**언어로서의 한국어(통)번역
 - 독립된 언어 기능
 - 과거와 달리 일상 능력, 업무 능력으로 자리를 잡게 된 (통)번역 능력
 - 학습번역, 학습통역은 초급부터 다루기 가능
 - 한국어교육에서 이에 대한 활발한 논의 필요



- 끝 -

